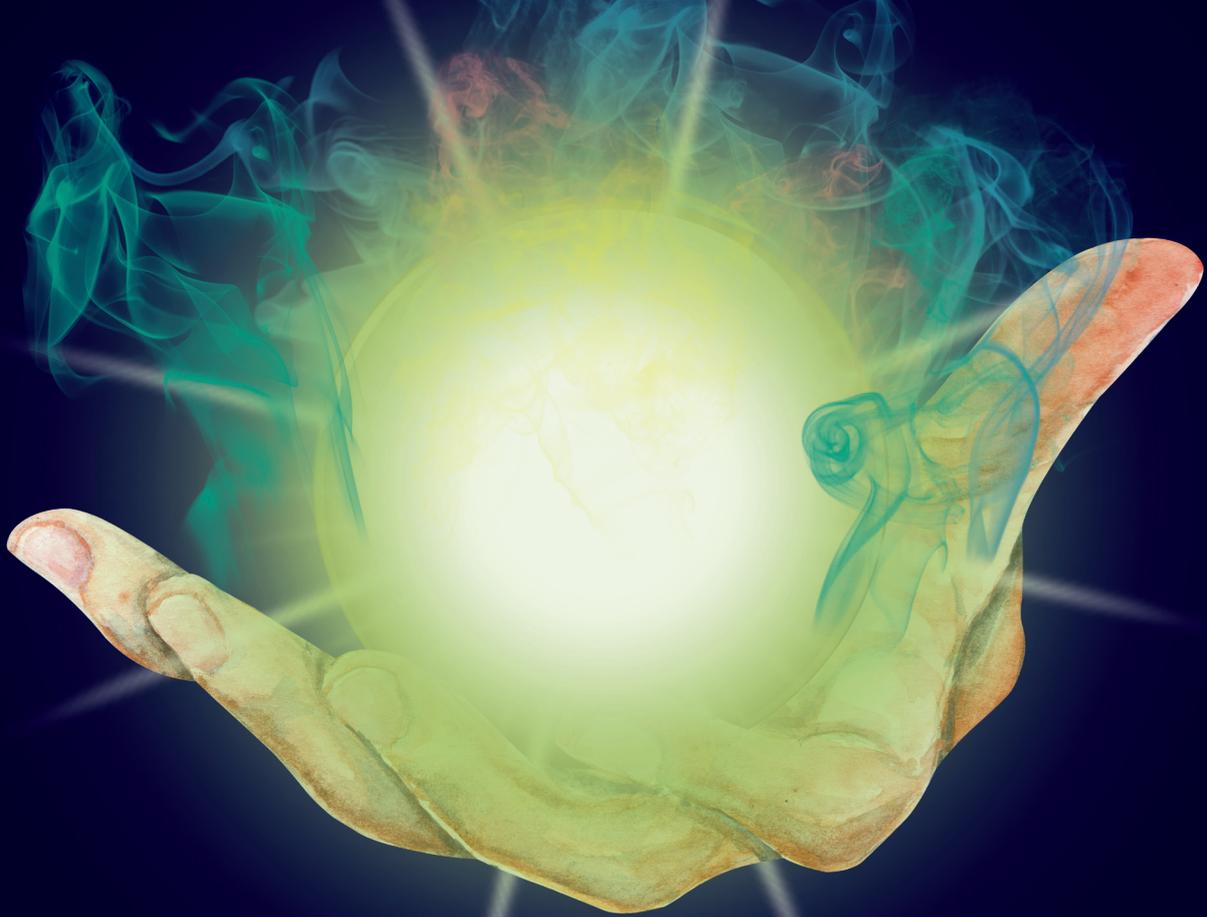


A MAGICAL SPELLBINDING CLASSIC  
經典魔幻傳奇

DIRECTOR 導演 — DR VICKI OOI 黃清霞博士  
ADAPTATION 改編 — MICHAEL SHARMON



CLASSICS FOR JUNIORS 英語經典遊蹤 2015

MERLIN  
THE MAGICIAN  
魔法師梅林

English drama performance for primary school students  
為小學生而設的英語戲劇演出

with Relaxed Theatre for autistic children & symposium  
另設為自閉症兒童設計之自在劇場專場及研討會

Real live magic!  
現場魔術表演

Presented by 主辦

Sponsored by 贊助

# CLASSICS FOR JUNIORS

## 英語經典遊蹤

Classics for Juniors is a tailor-made primary-level theatre and language learning programme in Hong Kong.

This comprehensive educational programme comprises pre-show workshops, education materials and an interactive English theatre performance with a native-speaking cast, creating effective and meaningful learning experiences in a professional theatre setting.

Under the same banner, this year, AFTEC also formally launches the unprecedented Relaxed Theatre, Symposium & Workshop programmes. Through this ground-breaking programme, we hope to explore theatre and its potential to support autistic children and raise awareness of their needs.

Come and embark on this magical journey with AFTEC!

英語經典遊蹤是一個因應小學程度設計的戲劇及語文教育計劃，內容包括在劇院演出之互動英語戲劇（全英語演員班底）、配合演前工作坊及配套教學資源，在真正的戲劇環境下為學生創造一個有效而生動的學習體驗。

與此同時，今年誇啦啦在英語經典遊蹤製作中首次正式引入自在劇場，並開辦研討會及工作坊，以探索劇場如何幫助自閉症兒童身心發展，同時亦希望令公眾人士更關注自閉症兒童的需要。

馬上開展這次誇啦啦的奇妙魔法旅程吧！



**It increases students' interest in classics.**

製作引起學生對經典文學的興趣。

A teacher, *Treasure Island* (2014)  
教師觀後心得《金銀島歷險記》(2014)

**Fun, interactive, excellent acting!**  
好玩又有互動元素，演員演得出色！

A teacher, *Treasure Island* (2014)  
教師觀後心得《金銀島歷險記》(2014)

**92%**

**teachers think the programme increased students' interest in learning.**  
教師認為本計劃能提高學生對學習的興趣。

**96%**

**teachers think the programme is well conceived, well organised and innovative.**

教師認為本計劃不論構思、內容到執行均出色。

10/10 SAT	11/10 SUN	12/10 MON	13/10 TUE	14/10 WED	15/10 THUR	16/10 FRI
10am-5pm	3pm-5pm	10:30am	10:30am	10:30am	10:30am	10:30am
Symposium: Theatre for Autism (I) 研討會：自閉症 友善劇場 (I)	Theatre for Autism (II) Workshop 工作坊：自閉症 友善劇場 (II)	Relaxed Performance (with post-show discussion) 自在劇場演出 (設演後討論)	Relaxed Performance 自在劇場演出	Primary School Performance 小學專場	Primary School Performance 小學專場	Primary School Performance 小學專場
		2:30pm	2:30pm	2:30pm	2:30pm	2:30pm
		Relaxed Performance 自在劇場演出	Relaxed Performance 自在劇場演出	Primary School Performance 小學專場	Primary School Performance 小學專場	Primary School Performance 小學專場

Venue 場地：Sai Wan Ho Civic Centre 西灣河文娛中心

## THE ABSOLUTELY FABULOUS THEATRE CONNECTION 誇啦啦藝術集匯

**The Learning Theatre™**  
**Re-discover curiosity. Re-create the mind. Re-do meaning.**  
學習劇場™：好問·好學·好奇

The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is a Learning Theatre™ established in 2008 and has been the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre under the LCS D Venue Partnership Scheme since 2009. AFTEC specialises in youth theatre, bilingual theatre and arts programmes with the philosophy of learning and participation embedded. AFTEC has reached over 105,000 audience members and participants in the past 6 years through our diversified productions and programmes.

誇啦啦藝術集匯(誇啦啦)成立於2008年，是一個以學習劇場™為宗旨的雙語劇場及藝術教育組織，自2009年起成為西灣河文娛中心場地伙伴。誇啦啦策動的核心計劃包括青年劇場、中英文雙語戲劇及其他藝術計劃等，鼓勵參加者投入參與、主動學習。在過去6年，誇啦啦已為超過105,000名觀眾及參加者製作多個節目及活動。

### 2015-16 SEASON 年度主題 LIVE CONNECTIONS!

*LIVE Connections!* explore the influence of live theatre. Through this season's programmes, audiences and participants will also be creating a living network linking the immediacy of the arts to life. At diverse levels and depth, exciting and imaginatively stimulating programmes offer young people, schools and their families year-round theatre and applied arts connections to AFTEC as the Learning Theatre™ in Hong Kong.

*LIVE Connections!* 旨在探索戲劇現場的影響力。通過誇啦啦本年度節目，觀眾和參加者將會連結藝術與生活，從而建構成一個具生命力的網絡。誇啦啦秉持學習劇場™理念，為年輕人、學校及家庭提供一系列不同程度、多層次的精彩而又激活思維的戲劇和應用藝術節目。

# PRIMARY SCHOOL PERFORMANCES

## 小學專場

### SYNOPSIS

#### 故事大綱

The Stories of King Arthur and The Knights of the Round Table have been passed down from generation to generation. King Arthur became one of Britain's most legendary leaders. The story of how Arthur became a great ruler is also legendary. The many obstacles he had to face, and the wise and loving guardian that helped him to become king, whose name was Merlin. Merlin was one of the most powerful wizards. An amazing sorcerer, prophet and tutor. *Merlin the Magician* will follow the wizard's story and how he takes young Arthur under his wing and helps him to become a great leader. Join AFTEC for another exciting adventure full of enchantment and magic.

阿瑟王與騎士圓桌的故事已流傳千年。這位英國傳奇領袖的一生險阻重重，他之所以能成為偉大君王，背後多得魔法師梅林的智慧指引。梅林是位法力高強的魔法師、先知和老師。今次誇啦啦製作的《魔法師梅林》將會追蹤梅林一生如何守護年輕的阿瑟並扶助他成為國王的故事，事不宜遲，馬上投入這場魔幻歷險吧！



### STAGE 1: EDUCATION MATERIALS

#### 第一階段：教學資源

For teachers: a tailor-made teaching pack includes plot, characters, themes and cross-curriculum materials.

教師：全套教學資料包括劇情介紹、角色、故事主題及其他課外知識。

For students: Activity sheets with open-ended questions, synopsis-related games and activities to enhance students' learning and understanding of the play.

學生：活動工作紙包開放式問題、劇情相關遊戲及活動等以幫助學生理解劇情。



## STAGE 2: PRE-SHOW IN-SCHOOL WORKSHOP (WEEKDAYS IN SEPT & OCT)

第二階段：演前到校工作坊（9月及10月平日）



Schools signing up for 80 tickets or more on or before 15 July 2015 will be offered one in-school workshop before the performance. Based on Key Learning Area Curriculum Guide, this 1 hour workshop will be facilitated by bilingual or native English speaking tutors in which plot, themes, characters and professional theatre will be introduced alongside visual aids and interactive English games and activities.

學校凡於 2015 年 7 月 15 日或之前訂購 80 張門票或以上，即可登記一節演前到校工作坊（名額有限）。工作坊按學習領域課程指引設計，長約一小時，由操雙語或以英文為母語的導師帶領，通過圖像及英語互動遊戲介紹劇情、角色、主題及專業劇場知識。

## STAGE 3: ENGLISH THEATRE PERFORMANCE & POST-SHOW ACTIVITIES

第三階段：英語戲劇演出及演後活動（1.5 HOURS 小時）



14-16.10.2015 (Wed-Fri 三至五)

10:30am; 2:30pm

Sai Wan Ho Civic Centre Theatre  
西灣河文娛中心劇院

In English with bilingual surtitles  
英語演出，附中、英文字幕

## RELAXED THEATRE & SYMPOSIUM 自在劇場專場及研討會

### Relaxed

**Theatre (RT)** is a term used to describe theatre productions that provide a supportive atmosphere to the audience who, in the main, comprise young people with Autism Spectrum Disorders (ASD) and other learning/communication challenges. During relaxed performances, the usual theatre rules and norms are set aside for ASD young people, schools and families to enjoy being in the theatre. In addition to pre-show information, and a chill-out area, the front of house team is ready to assist the audience when needed. Piloted successfully in 2014, this RT production will be an adapted version of the main production of *Merlin the Magician* in Cantonese with on stage activities after the show.

自在劇場指一些專為患有自閉症或其他學習或溝通障礙的年輕人提供友善觀劇環境的戲劇製作。誇啦啦在 2014 年首次舉辦自在劇場先導計劃，今年再次將英語經典遊蹤系列劇目《魔法師梅林》改編為自在劇場版本（粵語演出），演出後設臺上活動。自在劇場演出不受一般劇場場地規則所限，讓自閉症年輕人、學校及家庭可以享受戲劇樂趣。此外，自在劇場亦會提供演出教材、演出期間設休息區，並設員工當值以隨時協助有需要的觀眾。

## RELAXED THEATRE PERFORMANCES 自在劇場演出

12-13.10.2015

10:30am, 2:30pm  
(Mon-Tue 一至二)

Sai Wan Ho Civic Centre Theatre  
西灣河文娛中心劇院

In Cantonese 粵語演出

Approximately 30 mins with 20 mins  
post-show activities  
演出長約 30 分鐘連 20 分鐘演後活動



**SYMPOSIUM:  
THEATRE FOR AUTISM (I)  
研討會：自閉症友善劇場 (I)**

An exploration with stakeholders on issues and needs of ASD young people and the potential of theatre to facilitate learning. Questions to be discussed will include challenges faced by parents with ASD children at public performances, the school-theatre potential partnership, and removing barriers for inclusion.

本研討會旨在齊集關注年輕自閉症患者的專家及相關人士，共同探討戲劇如何幫助他們學習。當中討論主題包括自閉症兒童及家長出席公眾演出時所面對的挑戰、學校劇場如何合作、以及如何為這些年輕人建構共融環境等。

10.10.2015 (Sat 六) 10am-5pm

Sai Wan Ho Civic Centre Theatre CA Hall  
西灣河文娛中心文娛廳

In English and Cantonese  
活動以英語及粵語進行



**Jonathan Meth**

Expert Advisor, Ambitious About Autism, UK  
英國自閉症關注組織  
Ambitious About Autism  
專家顧問

Experts, practitioners and parents in autism spectrum disorders, paediatrics, educational psychology, and from NGOs.

來自自閉症、兒科、教育心理學等多個領域之研究人員、護理師、家長，以及非政府機構組織等。



**Prof LC Chan**  
陳立昌教授

AFTEC Scientist-in-Education 2015-16; Chairman, Medical Humanities Planning Group, Li Ka Shing Faculty of Medicine, University of Hong Kong; Mindfulness Facilitator  
誇啦啦藝術集匯駐團科學教育家、香港大學李嘉誠醫學院醫學人文科策劃小組主席、正念導師

**THEATRE FOR AUTISM (II)  
WORKSHOP  
工作坊：自閉症友善劇場 (II)**

Hands-on workshop for stakeholders to experience the potential power of theatre for learning and communication. Prof LC Chan, AFTEC Scientist-in-Education 2015-16, will lead a segment on Mindfulness.

關注年輕自閉症患者的人士將有機會親身體驗戲劇如何促進學習與溝通。而陳立昌教授亦會帶領一節正念 (Mindfulness) 環節。

11.10.2015 (Sun 日) 3-5pm

Sai Wan Ho Civic Centre CA Hall  
西灣河文娛中心文娛廳

In English and Cantonese  
活動以英語及粵語進行

## Primary school performances 小學專場

\$60 (teacher & student 師生同價)

### Including 包括：

Theatre performance 戲劇演出

\*Pre-show in-school workshop 演前到校工作坊

Education materials 教學資料套裝

Perfect for P.3-6 students from local, international and ESF schools. Related subjects: Drama, Arts, Language Learning, Extra-curricular Activities, Cross-disciplinary Learning, etc.

適合本地及國際小學、英基學校協會小學三至六年級學生。相關學科包括：戲劇、藝術、語文、課外活動、跨學科學習等。

## Special Offers 訂票優惠

\*One free in-school pre-show workshop for enrolment of 80 and over per school.

學校凡訂購 80 張門票即可獲安排一節到校工作坊。

Returning Schools enjoy two free teacher tickets for purchase of every 40 student tickets.

曾參與學校凡訂購 40 張門票即獲贈 2 張免費教師門票。

New Schools enjoy one free teacher ticket for purchase of every 40 student tickets.

新學校凡訂購 40 張門票即獲贈 1 張免費教師門票。

## Relaxed Theatre & Symposium 自在劇場及研討會

\$20 (teacher & student 師生同價)

RT Performance ONLY 只包括自在劇場演出

\$100

RT Performance, Symposium and workshop 自在劇場演出、研討會及工作坊



Download booking form & online registration 下載報名表格及網上報名：[www.aftec.hk](http://www.aftec.hk)

Enquiries 查詢：[info@aftec.hk](mailto:info@aftec.hk) | 2520 1716

